

Актуальные проблемы перевода технических текстов

Пинчук И.В., Милейко А.С.

Белорусский национальный технический университет

Одним из сложнейших видов перевода является научно-технический перевод, так как для адекватного интерпретирования материала на другой язык требуются не только лингвистические, но и технические знания. Технический текст не может быть свободным пересказом, даже при сохранении смысла переводимого документа. При переводе научно-технической литературы следует всегда выдерживать стиль оригинального документа, категорически исключать многообразие эпитетов. Значительные трудности при переводе технической документации или научных работ возникают, если слово имеет несколько значений. Выбрать то, которое не искажает не только смысл перевода, но и дает правильную трактовку термина для конкретного технического случая – это проявление мастерства переводчика. Нередко приходится учитывать региональные смысловые различия, для разных стран перевод одного и того же термина может звучать по-разному. Еще одна актуальная проблема – это наличие в текстах аббревиатуры или сокращений, которые не всегда понятны даже техническим специалистам. Немало трудностей возникает и с переводом новых технических слов, которые в нашей стране еще официально не прижились. В таком случае специалисту приходится искать и выбирать разнообразные варианты подходящих тематических русских слов, полностью соответствующих первоисточнику. Каждый профессиональный переводчик научно-технической литературы должен иметь у себя под рукой целый арсенал вспомогательных средств: научно-техническая, справочная литература различной тематической направленности, специализированные, лингвистические словари, которые помогут переводчику избежать неточностей и стилистических ошибок. Для правильного технического перевода необходимо полное понимание переводчиком смысла текста, поскольку, если он не имеет представления о том, как функционирует определенный узел или агрегат, описание которого он переводит, то не сможет достоверно и правильно перевести данный текст. Кроме того, от переводчиков требуются знания не только теории предмета перевода, но и практический опыт, умение хорошо ориентироваться среди видов технического перевода, в числе которых можно назвать устный технический перевод, перевод заголовков, аннотационный перевод, реферативный и полный письменный перевод. Наиболее сложным считается устный синхронный перевод с русского на английский, поскольку у специалиста нет возможности обратиться к словарям и энциклопедиям в процессе перевода.